

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE MATO GROSSO DO SUL
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO
MESTRADO EM ESTUDOS DE LINGUAGENS**

ANA KARLA PEREIRA DE MIRANDA

**COM A PULGA ATRÁS DA ORELHA: DICIONÁRIO ESPANHOL-
PORTUGUÊS DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ZOÔNIMAS**

Campo Grande – MS
Março–2013

ANA KARLA PEREIRA DE MIRANDA

**COM A PULGA ATRÁS DA ORELHA: DICIONÁRIO ESPANHOL–
PORTUGUÊS DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ZOÔNIMAS**

Dissertação apresentada para obtenção do título de Mestre ao Programa de Pós-Graduação em Estudos de Linguagens, da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, sob a orientação da Prof^a Dr^a Elizabete Aparecida Marques.

Área de Concentração: *Linguística e Semiótica*

Campo Grande – MS
Março–2013

ANA KARLA PEREIRA DE MIRANDA

**COM A PULGA ATRÁS DA ORELHA: DICIONÁRIO ESPANHOL-
PORTUGUÊS DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ZOÔNIMAS**

APROVADA POR:

APARECIDA NEGRI ISQUERDO, DOUTORA (UFMS)

AURI CLAUDIONEI MATOS FRÜBEL, DOUTOR (UFMS)

CLAUDIA MARIA XATARA, DOUTORA (UNESP/ SÃO JOSÉ DO RIO PRETO)

Campo Grande, MS, 22 de março de 2013.

À minha querida mãe, CREUNIZIA,
E ao meu amado namorado, JUNIOR.

AGRADECIMENTOS

Antes de mais nada, agradeço a Deus por todas as oportunidades concedidas em minha vida e por estar sempre presente.

À professora Aparecida Elizabete Marques, por ter despertado em mim o interesse por unidades tão complexas, mas ao mesmo tempo tão divertidas, e por suas orientações sempre valiosas e cheias de bom humor. Aos professores Aparecida Negri Isquendo e Auri Claudionei Matos Frübel, pelas valiosas sugestões feitas durante o exame de qualificação, que deram origem a este dicionário. Aos demais professores do Programa de Mestrado em Estudos de Linguagens por ter feito parte de minha formação, e, em especial, à professora Maria Emília Borges Daniel, que me acompanha desde a graduação.

À Claudia Maria Xatara e Paula Christina Falcão Pastore, por, mesmo sem me conhecer, terem compartilhado textos que muito contribuíram ao desenvolvimento desta dissertação.

Aos amigos e eternamente companheiros do Programa de Pós-Graduação Mestrado em Estudos de Linguagens, constantemente ajudando e compartilhando ideias por email ou redes sociais. A eles devo muitos dos momentos felizes vividos no PPGMEL.

Aos companheiros de trabalho que sempre me deram força e me apoiaram nesta empreitada, Thyago José da Cruz, Darlene Alves de Oliveira e Daniela Sayuri Kawamoto Kanashiro.

À minha família, irmão e parentes pelo apoio e paciência que a mim dispensaram.

“Tertuliano Máximo Afonso atalhou caminho para o corpo do edifício onde se encontrava o gabinete do director, parou para dar atenção à professora de Literatura que lhe cortava o passo, Falta-nos um bom dicionário de expressões coloquiais, dizia ela segurando-o pela manga do casaco”.

José Saramago, *O homem duplicado*.

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	Erro! Indicador não definido.
CAPÍTULO 1: EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS	Erro! Indicador não definido.
1. A Fraseologia	Erro! Indicador não definido.
1.1. A origem e o desenvolvimento da Fraseologia ..	Erro! Indicador não definido.
1.2. A Fraseologia no Brasil: o estado da arte.....	Erro! Indicador não definido.
2. As expressões idiomáticas	Erro! Indicador não definido.
2.1. Tipologia das expressões idiomáticas quanto à sua natureza estrutural.....	Erro! Indicador não definido.
2.2. Tipologia das expressões idiomáticas quanto ao seu valor conotativo	Erro! Indicador não definido.
3. A Fraseografia.....	Erro! Indicador não definido.
3.1. Aspectos a serem considerados quanto à inclusão de UFs em dicionários.	Erro! Indicador não definido.
3.1.1. Seleção das unidades fraseológicas	Erro! Indicador não definido.
3.1.2. Lematização	Erro! Indicador não definido.
3.1.3. O lugar da unidade fraseológica na macro e microestrutura	Erro! Indicador não definido.
3.1.4. Definição	Erro! Indicador não definido.
3.1.5. Marcas	Erro! Indicador não definido.
3.1.6. Exemplos	Erro! Indicador não definido.
3.1.7. Relações entre as unidades fraseológicas	Erro! Indicador não definido.
CAPÍTULO 2: A FRASEOGRAFIA BILÍNGUE E A TEORIA DA TRADUÇÃO: A QUESTÃO DA EQUIVALÊNCIA.....	Erro! Indicador não definido.
1. A noção de equivalência em Teoria da Tradução	Erro! Indicador não definido.
2. A noção de equivalência em Fraseografia Bilíngue ..	Erro! Indicador não definido.
3. A noção de equivalência em Teoria da Tradução e Fraseografia Bilíngue: pontos e contrapontos.....	Erro! Indicador não definido.

CAPÍTULO 3: A ELABORAÇÃO DO DICIONÁRIO ..	Erro! Indicador não definido.
1. Os dicionários de língua espanhola.....	Erro! Indicador não definido.
2. A Linguística de Corpus	Erro! Indicador não definido.
3. O <i>corpus web</i> e o levantamento de frequência	Erro! Indicador não definido.
3.1. O levantamento de frequência: passo a passo	Erro! Indicador não definido.
3.2. Critérios utilizados para a seleção de contextos.	Erro! Indicador não definido.
4. A tradução	Erro! Indicador não definido.
5. As dificuldades encontradas durante a elaboração do dicionário	Erro! Indicador não definido.
5.1. A dificuldades encontradas durante o levantamento das expressões idiomáticas zoônimas espanholas nos dicionários.....	Erro! Indicador não definido.
5.2. As dificuldades encontradas durante o levantamento de frequência.....	Erro! Indicador não definido.
5.3. As dificuldades encontradas durante a tradução	Erro! Indicador não definido.
6. Contribuições do uso da <i>web</i>	Erro! Indicador não definido.
CAPÍTULO 4: O DICIONÁRIO ESPANHOL-PORTUGUÊS DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ZOÔNIMAS.....	Erro! Indicador não definido.
1. Apresentação.....	Erro! Indicador não definido.
2. Instruções para o uso do dicionário	Erro! Indicador não definido.
3. Lista de abreviaturas e símbolos utilizados no dicionário	Erro! Indicador não definido.
4. Dicionário	Erro! Indicador não definido.
5. Apêndices.....	Erro! Indicador não definido.
5.1. Expressões idiomáticas agrupadas pelo zoônimo que as compõe.....	Erro! Indicador não definido.
5.2. Inventário de unidades do dicionário: direção português-espanhol	Erro! Indicador não definido.
CONCLUSÃO.....	Erro! Indicador não definido.
REFERÊNCIAS	14
REFERÊNCIAS DE DICIONÁRIOS	25

ANEXO: DISSERTAÇÕES E TESES SOBRE O TRATAMENTO DISPENSADO ÀS
UNIDADES FRASEOLÓGICAS, PRODUZIDAS NO BRASIL DE 1998 A 2010**Erro!**
Indicador não definido.

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Figura 1 – Gráfico de dissertações e teses sobre o tratamento dispensado às unidades fraseológicas, produzidas no Brasil de 1998 a 2010 **Erro! Indicador não definido.**

Figura 2 – Verbetes “abarcар” do *Tesoro de la lengua castellana, o española* **Erro! Indicador não definido.**

Figura 3 – Extrato do verbete “cabeça” do *Tesoro de la lengua castellana, o española* **Erro! Indicador não definido.**

Figura 4 – Pesquisa avançada do *Google* **Erro! Indicador não definido.**

Figura 5 – *A caballo*: primeiro contexto exemplo **Erro! Indicador não definido.**

Figura 6 – *A caballo*: segundo contexto exemplo. **Erro! Indicador não definido.**

Figura 7 – Verbetes “boga” do *Diccionario de la Real Academia* ... **Erro! Indicador não definido.**

Figura 8 – Pesquisa no Google: tráfego incomum na rede de computadores **Erro! Indicador não definido.**

Tabela 1 – Quadro resumo das contribuições dos principais autores quanto aos fraseologismos (ALVAREZ, 2002, p. 93-95). **Erro! Indicador não definido.**

Tabela 2 – Exemplo de palavras excluídas da pesquisa .. **Erro! Indicador não definido.**

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

DB	Dicionário bilíngue
DM	Dicionário monolíngue
DSB	Dicionário semibilíngue
DICFRADOCEPACT	<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>
DICLOCADV	<i>Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español</i>
DICLOCNOMAADJPRON	<i>Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español</i>
DICLOCVER	<i>Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español</i>
DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>
DUE	<i>Diccionario de uso del español</i>
EI	Expressão idiomática
FB	Fraseografia Bilíngue
LB	Lexicografia Bilíngue
LC	Linguística de Corpus
LE	Língua estrangeira
LM	Língua Materna
TT	Teoria da Tradução
UF	Unidade fraseológica
UL	Unidade lexical

RESUMO

As expressões idiomáticas são lexias complexas que estão intimamente ligadas às tradições culturais de um determinado povo. Além disso, elas fazem parte do acervo do léxico, não são uma combinatória discursiva qualquer (BIDERMAN, 2005) e são reconhecidas pela pesquisa linguística. Apesar da importância dessas unidades lexicais, confirmada por sua frequente ocorrência na linguagem oral e escrita, no Brasil observa-se ainda uma escassez de obras, principalmente fraseográficas, resultantes de estudos científicos acerca dessas unidades. Dessa forma, é necessária a elaboração de obras fraseográficas monolíngues e bilíngues. Por isso, a proposta desta pesquisa é elaborar um dicionário espanhol-português de expressões idiomáticas (EIs) que contenham em sua estrutura nomes de animais, neste trabalho denominadas EIs zoônimas. A justificativa da seleção desse objeto de estudo se deve às seguintes características: i) as EIs são frequentes em diferentes gêneros orais e escritos, ii) essas unidades são importantes para o ensino de línguas, seja ela materna ou estrangeira, iii) elas traduzem a cultura de um povo, e iv) são elementos que geram dificuldade na tradução. Dentre as diversas áreas temáticas englobadas pelas EIs, decidiu-se pesquisar a dos animais, devido a sua produtividade no par de línguas estudadas, espanhol-português, às metáforas que dão origem às EIs zoônimas e a seu grau de informalidade. Para desenvolver este trabalho, foi considerado o conceito de EI segundo os estudos fraseológicos (TRISTÁ PÉREZ; 1988; XATARA, 1998, 2011; MEJRI, 2002), a frequência e o contexto de uso das unidades fraseológicas pesquisadas, em consonância com os estudos da Linguística de Corpus (SARDINHA, 2000), bem como os estudos em Fraseografia (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007), Lexicografia Bilíngue (ZGUSTA, 1983) e Teoria da Tradução (RODRIGUES, 2000a, 2000b). Para a elaboração do dicionário, efetuou-se o levantamento das EIs zoônimas do espanhol em dicionários espanhóis fraseológicos e gerais monolíngues. Em seguida, realizou-se o levantamento de frequência e de contexto de uso de tais unidades na *web* mediante a utilização do buscador Google, para posteriormente traduzi-las para o português. A tradução foi realizada por meio do auxílio de dicionários fraseológicos e gerais, monolíngues, bilíngues e semibilíngues, da *web*, de *corpora* e de informantes anônimos participantes de fóruns virtuais. O *Dicionário espanhol-português de expressões idiomáticas zoônimas* possui um total de 620 EIs em sua nomenclatura, todas elas abonadas por contexto-exemplo extraídos da *web* e seguidas de uma proposta de tradução para o português. Ademais, quando necessário, são apresentadas informações pragmáticas e gramaticais das EIs, além de haver referência a seus sinônimos e um sistema de remissivas. O dicionário também conta com dois apêndices, um no qual as EIs são agrupadas através do nome do animal presente em sua estrutura, e outro em que se apresenta uma lista reversa.

Palavras-chave: expressões idiomáticas zoônimas; frequência; dicionário fraseológico semibilíngue.

ABSTRACT

Idioms are multi-word units that are strictly related to cultural traditions of a people. Moreover, they are part of the lexis, they are not any discursive combinatory (BIDERMAN, 2005) and are recognized by linguistic investigation. Despite the importance of these lexical units, guaranteed by their frequency in oral and written language, in Brazil, we still note a lack of works, specially phraseographical ones, resulting of scientific studies about these units. Thereby, it is also necessary to produce bilingual and monolingual phraseographical works. So, we propose, by means of this research, create a Spanish-Portuguese dictionary of animal idioms. The choice of this object of study is justified by the following issues: i) idioms are frequent in different types of oral and written genres, ii) these units are important to language teaching, either native or foreign language, iii) they translate the culture of a people, and iv) they are elements which create translation difficulty. Among the several thematic areas comprehended by the idioms, we decided to investigate the one related to the animals, due to its productivity at the language pair studied, the metaphors that create animal idioms and their degree of informality. To develop this work, we considered the concept of idiom from the phraseological studies (TRISTÁ PÉREZ;1988; XATARA, 1998, 2011; MEJRI, 2002), the frequency and the examples of use of the phraseological units researched in step with Corpus Linguistics' studies (SARDINHA, 2000), as well as the studies in Phraseology (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007), Bilingual Lexicography (ZGUSTA, 1983) and Translation Theory (RODRIGUES, 2000a, 2000b). To the formulation of the dictionary, we made a search of Spanish animal idioms in Spanish monolingual phraseological and general dictionaries. Then, we performed the frequency and examples search of such units in the web using the search engine Google and subsequently we translated the Spanish idioms into Portuguese. The translation was made by using bilingual and monolingual phraseological and general dictionaries, the web, corpora and anonymous informants from virtual forums. The *Dicionário espanhol-português de expressões idiomáticas zoônimas* has 620 idioms on its nomenclature. All the idioms have an example extracted from the web and are followed by a Portuguese equivalent. Furthermore, when necessary, we present pragmatic and grammatical information about the idioms, and additionally there is reference to its synonyms and a remissive network. The dictionary also counts with two appendixes, one in which the idioms are grouped by the animal name present in its structure and other in which is presented a reverse list.

Key words: animal idioms, frequency, bilingualized phraseological dictionary.

RESUMEN

Las expresiones idiomáticas son lexías complejas que están estrictamente relacionadas a las tradiciones culturales de un determinado pueblo. Además, son parte del acervo léxico, no son una combinatoria discursiva cualquiera (BIDERMAN, 2005) y son reconocidas por la investigación lingüística. A pesar de la importancia de esas unidades lexicales, asegurada por la frecuencia en que ocurren en lenguaje oral y escrito, en Brasil, se observa que hay una escasez de trabajos, principalmente fraseográficos, resultantes de estudios científicos acerca de estas unidades. De esa manera, es necesario la elaboración de obras fraseográficas monolingües y bilingües. Por eso, se propone, por medio de esa investigación, elaborar un diccionario español-portugués de expresiones idiomáticas (EI) que contengan en su estructura nombres de animales, denominadas en este trabajo EI zoonímicas. La justificativa de la escogida de este objeto de estudio se debe a las siguientes cuestiones: i) las EI son frecuentes en distintos géneros orales y escritos; ii) tales unidades son importantes para la enseñanza de lenguas, sea ella materna o extranjera, iii) ellas traducen la cultura de un pueblo, y iv) son elementos que causan dificultades en la traducción. De entre las diversas áreas temática englobadas por las EI, se decidió investigar la de los animales, debido a su productividad en las lenguas estudiadas, a las metáforas que dan origen a las EI zoonímicas y a su grado de informalidad. Para desarrollar este trabajo, fue considerado el concepto de EI según los estudios fraseológicos (TRISTÁ PÉREZ, 1988; XATARA, 1998, 2011; MEJRI, 2002), la frecuencia y el contexto de uso de las unidades investigadas, en consonancia con los estudios de la Lingüística de Corpus (SARDINHA, 2000), bien como los estudios en Fraseografía (OLÍPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007), Lexicografía Bilingüe (ZGUSTA, 1983) y Teoría de la Traducción (RODRIGUES, 2000a, 2000b). Para la elaboración del diccionario, se hizo el recogimiento de las EI zoonímicas del español en diccionarios españoles fraseológicos y generales monolingües. Luego, se realizó el análisis de frecuencia y recogimiento de contexto de uso de tales unidades en la *web* por medio del buscador Google, para posteriormente traducirlas al portugués. La traducción fue hecha por medio del uso de diccionarios fraseológicos y generales, bilingües y monolingües, de la *web*, de *corpora* y de informantes anónimos participantes de foros virtuales. El *Dicionário espanhol-português de expressões idiomáticas zoônimas* posee un total de 620 EIs en su nomenclatura, todas ellas ejemplificadas por contexto-ejemplo extraídos de la *web* y seguidas de una propuesta de traducción al portugués. Además, cuando necesario, son presentadas informaciones pragmáticas y gramaticales de las EI, además de haber referencias a sus sinónimos y a un sistema de remisiones. El diccionario también cuenta con dos apéndices, uno en el cual las EI son agrupadas bajo el nombre del animal presente en su estructura y otro en que se presenta una lista reversa.

Palabras-clave: expresiones idiomáticas zoonímicas; frecuencia; diccionario fraseológico semibilingüe.

REFERÊNCIAS

- ABAKUMOV, S. I. A composição estável das palavras. In: *Revista A língua russa na escola*. Moscou: s/n, 1936. (Em russo).
- ADAMSKA-SALICIAK, A. Examining equivalence. In: *International Journal of Lexicography*. vol. 3, n. 4. 23 jul. 2010. Disponível em: <<http://ijl.oxfordjournals.org/>> Acesso em: 29 fev. 2012.
- ALCARAZ VARÓ, H. Anisomorfismo y lexicografía técnica. In: *Las palabras del traductor*. Actas del II Congreso “El español, lengua de traducción”. 2004, Toledo. p. 201-219. Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/021_alcaraz.pdf> Acesso em: 05 mar. 2012.
- ALVAR EZQUERRA, M. *Lexicografía descriptiva*, Barcelona: Biblograf, 1993.
- ALVAREZ, M. L. O. *Expressões idiomáticas do português do Brasil e do espanhol de Cuba: estudo contrastivo e implicações para o ensino de português como língua estrangeira*. 2000. 334p. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Instituto de Estudos de Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2000.
- ARROJO, R. A desconstrução do logocentrismo e a origem do significado. In: _____ (org.). *O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes, 1992a. p. 35-39.
- ARROJO, R. Tradução. In: JOBIM, José Luis (org.). *Palavras da crítica: tendencias e conceitos no estudo da literatura*. Rio de Janeiro: Imago Editora LTDA, 1992b. p. 411-442.
- ARROJO, R. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Editora Ática, 1986.
- BALLY, C.. *Traité de stylistique française*. vol. 1. Paris: Klincksieck, 1909/1961.

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução. Uma nova proposta*. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2004.

BASSNETT, S. *Translation studies*. 3ª ed. London & New York: Routledge. Taylor & Francis Group. 2005.

BENSON, M. *et al. Lexicographic Description of English*, Amsterdam: John Benjamins, 1986.

BIDERMAN, Mª T. C. *Teoria lingüística: teoria lexical e lingüística computacional*. São Paulo: Martins Fontes, 2001a.

BIDERMAN, Mª T. C. Conceito linguístico de palavra. In: BASÍLIO, M. (org). *Palavra*. Rio de Janeiro: Vozes, 1999. p. 81-97.

BOGAARDS, P. Synonymy and bilingual lexicography. In: EURALEX, 1994. p. 612-618. Disponível em: <<http://www.euralex.org/>> Acesso em: 29 fev. 2012.

BUJÁN OTERO, P. Introducción. Perspectivas y nuevas ideas para la fraseografía. In: MELLADO BLANCO, C., *et al.* (eds.). *La fraseografía del S. XXI: nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Time GmbH, 2010. p. 7 – 14. Disponível em:

<<http://books.google.com.br/books?id=f0DPixwVb0gC&printsec=frontcover&dq=fraseograf%C3%ADa&hl=pt-BR&sa=X&ei=sd8-T47RH4fV0QHxIC-Bw&ved=0CDAQ6AEwAA#v=onepage&q=fraseograf%C3%ADa&f=false>> Acesso em: 07 mar. 2012.

CAMACHO, B. F. *Estudo comparativo de expressões idiomáticas do português do Brasil e de Portugal e do francês da França e do Canadá*. 2008, 167p. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) – Universidade Estadual Paulista, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. São José do Rio Preto, 2008.

CARNEADO MORÉ, Z. V. Consideraciones sobre la fraseografía. In: CARNEADO MORE, Z. V. e TRISTÁ PEREZ, A. M^a. *Estudios de fraseologia*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1985. p. 39-46.

CASARES, J. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: SCIC, 1992 [1950].

CATFORD, J. C. *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1965.

CATFORD, J. C. *Uma teoria linguística da tradução: um ensaio em linguística aplicada*. Trad. Centro de Especialização de Tradutores de Inglês do Instituto de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas. São Paulo: Cultrix, 1980.

COBARRUVIAS OROZCO, D. S. *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid: 1611.

COLSON, J-P. Corpus linguistics and phraseological statistics: a few hypotheses and examples. In: BURGER, H., HÄCHI BUHOFFER, A., GRÉCIANO, G. (eds.). *Flut von texten – vielfalt der kulturen. Ascona 2001 zu Methodologie und kulturspezifik der phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, p. 47-59, 2003.

COMPARA. Disponível em: <<http://www.linguateca.pt/COMPARA/>>. Acesso em: 03 jan. 2013.

CORPAS PASTOR, G. La fraseología en los diccionarios bilingües. In: ALVAR EZQUERRA, M. (coord.). *Estudios de historia de la lexicografía del español*. Málaga: Universidad de Málaga, 1996. p. 167-182.

CORPUS BRASILEIRO. Disponível em: <<http://corpusbrasileiro.pucsp.br/cb/Inicial.html>>. Acesso em 30 maio 2012.

CORPUS DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL ACTUAL (CREA). Disponível em: <<http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000019.nsf/voTodosporId/B104F9F0D0029604C1257164004032BE?OpenDocument&i=1>>. Acesso em: 30 maio 2012.

CORPUS DEL ESPAÑOL. Disponível em: <<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>>. Acesso em: 30 maio 2012.

CRUZ, T. J. *Os provérbios, a categoria mulher e o protótipo: um estudo sobre fraseologia, categorização e imagem cognitiva*. Dissertação (Mestrado em Estudos de Linguagens). 2012, 240p. Universidade Federal do Mato Grosso do Sul. Campo Grande, 2012.

DAMIM, C. P. *Parâmetros para uma avaliação do dicionário escolar*. 2005, 230p. Dissertação (Mestrado em Letras) – Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Letras. Porto Alegre, 2005.

FERNÁNDEZ, G. E. (coord.). *Expresiones idiomáticas: valores y usos*. São Paulo: Editora Ática, 2004.

FERREIRA, A. B. de H. *Miniaurélio Século XXI Escolar: o minidicionário da língua portuguesa*. 4ª ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000a.

FISH, S. *Is there a text in this class? The authority of interpretative communities*. Cambridge: Harvard University Press, 1980.

FISH, S. *There's such thing as free speech*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

FOX, G. The Case for Examples. SINCLAIR, J. M. (ed.). *Looking Up. An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. London: Collins, 1987. p. 137-149.

GARCÍA, D. M. *Fraseología Bilingüe: Un Enfoque Lexicográfico-Pedagógico*. Granada: Editorial Comares, 2006.

GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial, 2008.

HAENSCH, G. et al. (eds.). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 1982.

HARTMANN, R. R. K. e JAMES, G.. *Dictionary of Lexicography*. London: Routledge, 1998.

HARTMANN, R. R. K. The use of parallel text corpora in the generation of translation equivalents for bilingual lexicography. In: EURALEX, 1994. p. 291-297. Disponível em: <<http://www.euralex.org/>> Acesso em: 29 fev. 2012.

HIDALGO, D. D. *Diccionario general de bibliografia española*. Vol. 1. Madrid: Imprenta de las Escuelas Pias, 1862.

IGLESIAS IGLESIAS, N. Algunas reflexiones en torno a la equivalencia fraseológica interlingüística. In: MELLADO BLANCO, C. *et al.* (eds.). *La fraseografía del S. XXI: nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlim: Frank & Timme, 2010. p. 37-44. Disponível em: <http://books.google.com.br/books?id=f0DPixwVb0gC&printsec=frontcover&hl=pt-BR&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false> Acesso em: 07 mar. 2012.

J. V. e M. B. *Coleccion de refranes y locuciones familiares de la lengua castellana, con su correspondencia latina*. Barcelona: J. Oliveres, 1841.

JACOBSEN, J. R. et al. Examples in the Bilingual Dictionary. In: HAUSMANN, F. J. et al. (eds.). *Wörterbücher. Dictionnaires. Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 1991. p. 2782-2789.

JIMENEZ, D. A. *Coleccion de refranes, adagios y locuciones proverbiales, con sus explicaciones é interpretaciones*. Madrid: Peralta, 1828/1843.

KROMANN, H.-P., RIIBER, T. e ROSBACH, P. Principles of bilingual lexicography. In Hausmann, F. J., et al. (eds). *Wörterbücher/ Dictionaries/Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Vol. 3. Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. 2711–2728. Disponível em:

<<http://pt.scribd.com/doc/51105209/Steger-Wiegand-Handbucher-zur-Sprach-Kommunikationswissenschaft-1991#page=509>> Acesso em: 05 mar. 2012.

LINGUEE. Disponível em: <<http://www.linguee.pt/portugues-ingles/page/about.php?source=auto>>. Acesso em: 03 jan. 2013.

LYONS, J. *Linguagem e linguística: uma introdução*. Trad: Marilda Winkler Averbug e Clarisse Sieckenius de Souza. Rio de Janeiro: Editora Guanabara, 1987.

LYONS, J. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968.

MADUEÑO, M^a D. F. de la T. Daniel Molina García. Fraseología Bilingüe: Un Enfoque Lexicográfico-Pedagógico. In: *International Journal of Lexicography*. Vol. 20. n. 4. 2007. p. 407-413. Disponível em: <<http://ijl.oxfordjournals.org/content/20/4/407.extract>> Acesso em: 15 fev. 2012.

MARTÍNEZ MONTORO, J. *La obra lingüística de Julio Casares*. 2005, 379p. Tese (Doutorado). Universidad de Granada. Madrid: Editorial de la Universidad de Granada, 2005.

MEJRI, S. Le figement lexical: nouvelles tendances. In: *Cahiers de lexicologie*, 80, p. 213-225, 2002.

MELLADO BLANCO, C. et al. (eds.). *La fraseografía del S. XXI: nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlim: Frank & Timme, 2010. p. 37-44. Disponível em: <http://books.google.com.br/books?id=f0DPixwVb0gC&printsec=frontcover&hl=pt-BR&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false> Acesso em: 07 mar. 2012.

MIRANDA, A. K. P. *Será que nesse mato tem coelho? O uso desmetaforizado de expressões idiomáticas em gêneros jornalísticos*. In: VI ENCONTRO NACIONAL DO GRUPO DE ESTUDOS DE LINGUAGEM DO CENTRO-OESTE (GELCO) E IV

COLÓQUIO REGIONAL NO BRASIL DA ASSOCIAÇÃO LATINOAMERICANA DE ESTUDOS DO DISCURSO (ALED), 2012, Campo Grande. (Obra inédita).

MONTORO DEL ARCO, E.T. Clasificaciones de las UFs: el lugar de las locuciones. In: _____ *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2006.

NIDA, E. A. *Toward a science of translating*. Netherlands: E. J. Brill, 1964.

NUNES, M. A lexicografia fraseológica do português: monolíngue e bilíngue português-alemão. In: FUENTES MORÁN, M^a T. e WERNER R. (Ed.). *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert, 1998. p. 121-138.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M^a E. *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.

ORDUÑA LÓPEZ, J. L. La función definitoria de los ejemplos: a propósito del léxico filosófico del *Diccionario de Autoridades*. NEUS VILA, M. et al. (eds.). *Así son los diccionarios*. Lleida: Universitat de Lleida, 1999. p. 99-119.

ORTÍZ DEL CASO, D. J. *Coleccion de refranes o proverbios castellanos, con la explicación de los de más inteligencia, seguido de las frases ó locuciones metafóricas, idiotismos y espresiones familiares mas admitidas*. Marsella: Barile, 1849.

OUSTINOFF, M. *Tradução: histórias, teorias e métodos*. Trad: Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

PASTORE, P. C. F. *A simbologia dos animais em expressões idiomáticas inglês-português: uma proposta lexicográfica*. 2009, 218p. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas - Universidade Estadual Paulista. São José do Rio Preto, 2009.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. Prólogo. In: OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M^a E. *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.

POLIVÁNOV, E. D. Acerca dos traços fonéticos dos dialetos sócio grupais e em particular da norma russa. In: *Por uma linguística marxista*. Moscou: s/n, 1931. (Em russo).

PORTO DAPENA, J.-Á. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros, 2002.

POTTIER, B *Presentación de la lingüística: fundamentos de una teoría*. Trad. Antonio Quiles. Madrid: Ediciones Alcalá, 1968.

POTTIER, B. *Linguística geral: teoria e descrição*. Trad. Walmirio Macedo. Rio de Janeiro: Presença, Universidade Santa Úrsula, 1978.

QUINE, W. V. Meaning and translation. In: BROWER, R. A. *On translation*. Oxford: Oxford University Press, 1996. p. 148-72.

RIOS, T. H. C. *A Linguística de Corpus para a descrição de idiomatismos*. In: VII ENGTLEX, 2009, São José do Rio Preto – SP. Disponível em: <http://www.mel.ileel.ufu.br/gtlex/viiengtlex/pdf/resumos/tatiana_Carvalho_Zavaglia.pdf> Acesso em: 07 jun 2012).

RIOS, T. H. C. e XATARA, C. M. O conceito de *equivalência* em Lexicografia Bilíngue e Teoria da Tradução. In: *Cadernos de tradução*. vol. 1, n. 23. Florianópolis: UFSC, 2009. Disponível em: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/12204/11459>> Acesso em: 03 jan. 2012.

RIVA, H. C. *Dicionário onomasiológico de expressões idiomáticas usuais na língua portuguesa no Brasil*. 2009, 311p. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Universidade Estadual Paulista, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. São José do Rio Preto, 2009.

ROBERTS, R. P. Le traitement des collocations et des expressions idiomatiques dans les dictionnaires bilingues. In: BÉJOINT, Henry e THOIRON, Philippe (eds.). *Les dictionnaires bilingues*. Belgique: Duculot, 1996. p. 181-197.

RODRIGUES, C. C. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000a.

RODRIGUES, C. C. Tradução: a questão da diferença. In: *Alfa*. n. 44 São Paulo: UNESP, 2000b. p. 89-98.

RUIZ GURILLO, L. *Las locuciones en español actual*, Madrid: Arco/Libros, 2001.

SABATER, F. R. Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe. 2007. In: *Linred*. Disponível em: <http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf> Acesso em: 16 mai. 2011.

SANTAMARÍA PÉREZ, M^a I. El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. In: *Estudios de lingüística*. Universidad de Alicante. n. 12. 1998, p. 299-318.

SANTOS, M^a G. B. dos. *Análise de exemplos no Dicionário Bilingüe de Uso Português-Español (DIBU)*. 2006, 94p. Dissertação (Mestrado em Estudos da Pós-Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, 2006.

SARDINHA, T. B. Lingüística de Corpus: histórico e problemática. In: *D.E.L.T.A.*, vol. 16, n. 2, 2000. p. 323-367. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/delta/v16n2/a05v16n2.pdf>> Acesso em: 07 jun 2012).

SAUSSURE, F. *Curso de linguística geral*. 23. ed. São Paulo: Editora Cultrix, 2001.

SCHOLZE-STUBENRECHT, W. *Äquivalenzprobleme im zweisprachigen Wörterbuch*. Germanistische Linguistik, v.127-128, p. 1-16, 1995.

SCHRYVER, G.-M. de. Web for/as corpus: A perspective for the African languages. In: *Nordic Journal of African Studies*. vol. 11, n. 2, 2002. p. 266-282. Disponível em: <<http://tshwanedje.com/publications/webtocorpus.pdf>> Acesso em: 07 jun 2012.

SVENSEN, B. *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making*, Oxford: Oxford University Press, 1993.

TELIA, V. N. La fraseología. In: *Lingüística general*. Moscou: s/n, 1963. (Em russo).

TRISTÁ PEREZ, A. M^a. La fraseología y la fraseografía. In: WOTJAK, Gerd (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 1998b. p. 297-305.

TRISTÁ PEREZ, A. M^a. Organización do material fraseolóxico nun dicionario xeral: problemas e alternativas. In: FERRO, Xesús (ed.). *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxia*. Vigo: Xunta de Galicia, 1998a. p. 115-126.

TRISTÁ PEREZ, A. M^a. *Fraseología y contexto*. Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1988.

WELKER, H. A.. Sobre lexicografia e tradução. In: Horizontes de Linguística Aplicada. vol. 6, n. 1. 2007. p. 132-148. Disponível em: <<http://www.let.unb.br/hawelker/images/stories/professores/documentos/lextrad.pdf>> Acesso em: 03 jan. 2012.

WORDREFERECE FORUM. Disponível em: <<http://forum.wordreference.com/>>. Acesso em: 03 jan. 2013.

XATARA, C. M. *Les expressions idiomatiques verbales comme entrées de dictionnaires phraséologiques: une question de bornage gauche des séquences de type SV*. In: COLOQUE SUR LE FIGEMENT, 2011, Dijon. (Obra inédita).

XATARA, C. M. *A produção fraseoparemiográfica*. In: II CONGRESSO INTERNACIONAL DE FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA & I CONGRESSO NACIONAL DE FRASEOLOGIA, 2011, Brasília. (Obra inédita).

XATARA, C. M. *A web para um levantamento de frequência*. In: XI Simpósio Nacional e I Simpósio Internacional de Letras e Linguística (XI SILEL), 2006, Uberlândia – MG. p. 770-777 Disponível em: <http://www.filologia.org.br/ileel/artigos/artigo_398.pdf> Acesso em: 07 jun 2012).

XATARA, C. M. *A tradução para o português de expressões idiomáticas em francês*. Araraquara, 1998a, 253p. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Ciências e Letras - Universidade Estadual Paulista. Araraquara, 1998a.

XATARA, C. M. Tipologia das expressões idiomáticas. In: *Alfa*. n. 42. São Paulo, 1998b. p. 169-176.

XATARA, C. M. e PARREIRA, Maria Cristina. A elaboração de um dicionário fraseológico. In: ORTIZ, Alvarez Maria Luisa e UNTERNBAUMEN, Enrique Huelva (Orgs.). *Uma (Re)Visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes Editores, 2011. p. 69-75.

ZGUSTA, L. Translation equivalence in the bilingual dictionary. In. EURALEX, 1983. p. 147-154. Disponível em: <<http://www.euralex.org/>> Acesso em: 29 fev. 2012.

ZGUSTA, L. *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton, 1971.

REFERÊNCIAS DE DICIONÁRIOS

AULETE e VALENTE. *Aulete digital*. Lexikon Editora Digital. Disponível em: <<http://www.auletedigital.com.br/>>.

DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Disponível em: <www.rae.es> Acesso em: 07 jun 2012.

DICIONÁRIO INFORMAL. Disponível em: <<http://www.dicionarioinformal.com.br/>>. Acesso em: 03 jan. 2013.

DICTIONARY AND THESAURUS – MERRIAM-WEBSTER ONLINE. Disponível em: <<http://www.merriam-webster.com/>>. Acesso em: 02 fev. 2013.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Aurélio do Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*. 3.ed. Curitiba: Positivo, 2004a.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Eletrônico Aurélio versão 5.0*. Curitiba: Positivo Informática, 2004b.

HOUAISS, Antônio. *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa 3.0*. Editora Objetiva, 2009.

MERRIAM-WEBSTER’S LEARNER’S DICTIONARY. Disponível em: <<http://www.learnersdictionary.com/>>. Acesso em: 02 fev. 2013.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. vol. 1 e 2. Madrid: Editorial Gredos, 1994.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros, 2005.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. *Diccionario de locuciones nominales adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros, 2008.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros, 2002.

REVERSO DICIONÁRIO. Disponível em: <<http://diccionario.reverso.net>>. Acesso em: 03 jan. 2013.

RIVA, Huéinton Cassiano. *Dicionário onomasiológico de expressões idiomáticas usuais na língua portuguesa no Brasil*. 2009, 311p. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Universidade Estadual Paulista, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. São José do Rio Preto, 2009.

WORDREFERENCE. Disponível em: <<http://www.wordreference.com/>>. Acesso em: 03 jan. 2013.

XATARA, C. M. *Dictionnaire d'expressions idiomatiques*. Disponível em: <http://cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/>. Acesso em: 03 jan. 2013.

XATARA, C. M. e OLIVEIRA, W. L. *Novo PIP: dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões em uso*. 2. ed. São José do Rio Preto: Editora Cultura, 2008.